

Bánosi György

## lopott mézes csemegém

érintésed nyáresti szél  
halk hárfá-futam dallamod  
szelíd vagy mint az őzikék  
s szerelmes mint a hajnalok

tavaszi vágyé illatod  
csóкод édes mint friss szeder  
tenger táncol a szemekben  
míg hívogatsz és rejtezel

hitem megszegve loptalak  
szégyen sápasztja lelkemet  
ám körül leng a tisztaság  
ha veled titkon vétkezek

## A kétféle állapot

néha napokra elvesztem magam  
besötétedik a hajam  
tompá zajjára mosódik  
az időtlen hömpölygés  
és sodródok mint betekozódott ostoros  
a szélben

aztán ülök  
egy ezüst-remegésű szobában  
alakom a tükörben kirajzolódik  
a színek kigyulladnak  
és feldereng  
talán mégis több folyik itt  
mint játék

Владимир Высоцкий

## А люди всё роптали и роптали

– А те, кто сзади нас, уже едят!..

Им объяснили, чтобы не ругаться:  
– Мы просим вас, уйдите, дорогие!  
Те, кто едят, ведь это – иностранцы.  
А вы, прошу прощенья, кто такие?

Но люди всё роптали и роптали,  
Но люди справедливости хотят,  
Говорят: – Ну, как же так,  
Ну, ёлки-палки, ведь мы и в очереди,  
Мы и первыми стояли,  
А те, кто сзади нас, уже едят!

Им снова объяснил администратор:  
– Я вас прошу, уйдите, дорогие!  
Те, кто едят, ведь это – делегаты,  
А вы, прошу прощенья, кто такие?

Но люди всё роптали и роптали,  
Но люди справедливости хотят,  
Говорят: – Ну, как же так,  
Ну, ёлки-палки, ну, в конце концов,  
Ну, разве так можно, ну, сколько можно, а?..  
Ведь мы и в очереди... мы и первыми стояли,  
А те, кто сзади нас, – уже едят!

1966

Vlagyimir Viszockij

## De az emberek mind csak dúltak-fúltak...\*

- Utánunk jöttek, s előttünk esznek!...

Magyarázzák, hogy jobb, ha hazamennek:

- Kérjük, mind távozzanak innen! - mondják,  
Azok ott külföldiek, akik esznek, -  
És Önök, már elnézést, de kicsodák?

De az emberek mind csak dúltak-fúltak,  
Hiszen ők az igazságban hisznek, -  
Kérdezik - hát hogy van ez?  
Az ördögbe is, mi voltunk itt elsőnek.  
Sorban álltunk, ők nem vártak, -  
Utánunk jöttek, s előttünk esznek!

Ismétlik újra a helybélieknek:

- Kérjük Önöket, távozzanak! - mondják.  
Hisz azok kiküldöttek, akik esznek, —  
És Önök, már elnézést, de kicsodák?

De az emberek mind csak dúltak-fúltak,  
Hiszen ők az igazságban hisznek, -  
Kérdezik - hát hogy van ez?  
Az ördögbe is, a mindenségig,  
Hogy miket kell még az embernek megérni!  
De hát a sorban mi álltunk elsőnek, ők nem vártak, -  
Utánunk jöttek, s előttünk esznek!

1966

*Viczai Péter fordítása*

Владимир Высоцкий

## В темноте\*\*

Темнота впереди, положи!  
Там стеною – закаты багровые,  
Встречный ветер, косые дожди  
И дороги, дороги неровные.

Там чужие слова,  
Там дурная молва,  
Там ненужные встречи случаются.  
Там сгорела, пожухла трава  
И следы не читаются в темноте ...

Там проверка на прочность – бои,  
И туманы, и ветры с прибоями.  
Сердце пугает ритмы свои  
И стучит с перебоями.

Там чужие слова,  
Там дурная молва,  
Там ненужные встречи случаются.  
Там сгорела, пожухла трава  
И следы не читаются в темноте ...

Там и звуки и краски не те,  
Только мне выбирать не приходится –  
Очень нужен я там, в темноте!  
Ничего, распогодится.

Там чужие слова,  
Там дурная молва,  
Там ненужные встречи случаются.  
Там сгорела, пожухла трава  
И следы не читаются в темноте ...

1969

\* A fordításokat Farkas Tibor lektorálta.

\*\* A verset Viczai Péter és Marosi Lajos fordításában is közöljük.

Vlagyimir Viszockij

**A sötét**

Várj, ott arra sötétség honol!  
Záporosó, a napnyugták vörösek -  
Ellenszél, sűrű eső néhol,  
És az utak, az utak göröngyösek.

Ott mások a hírek,  
Szavak, szóbeszéddek,  
Ott minden rosszat sejtet, balul üt ki.  
A fű kiégett, színét veszti,  
És a nyomokat is rejti -  
A sötét...

Ott az embert próbára teszik,  
Sűrű köd honol és vad szelek dúlnak,  
A szívek is ritmusuk veszti,  
Össze-vissza vernek, rúgnak.

Ott mások a hírek,  
Szavak, szóbeszéddek,  
Ott minden rosszat sejtet, balul üt ki.  
A fű kiégett, színét veszti,  
És a nyomokat is rejti -  
A sötét...

Ott mások a hangok és színek,  
De arra visz az utam, nincs választás -  
Várnak rám a sötétben - kellek!  
De sebaj, lesz még változás.

Ott mások a hírek,  
Szavak, szóbeszéddek,  
Ott minden rosszat sejtet, balul üt ki.  
A fű kiégett, színét veszti,  
És a nyomokat is rejti -  
A sötét...

1969

*Viczai Péter fordítása*

Vlagyimir Viszockij

**Homályban**

Várj, homály van elől, s egyre nő!  
Körbezár - ott a nap tüze rőtörös,  
Arcba fűj, zuhog ordas eső,  
És a sok kusza út rögös.

Ott a szó csupa más,  
Ott a hír nyavalyás.  
Ott a szembejövő kezéd elveti.  
Ott kiszárad a fű meg a sás,  
És a mély nyomot is fedi  
a homály...

Ott lemérnek a kézitusák,  
Meg a köd, meg az északi szél jege.  
Szúr a szív, veri tévritmusát,  
Kalapál, s ki-kihagy vele.

Ott a szó csupa más,  
Ott a hír nyavalyás,  
Ott a szembejövő kezéd elveti.  
Ott kiszárad a fű meg a sás,  
És a mély nyomot is fedi  
a homály...

Fura ott az a hang, az a fény,  
Ámde nem tudok más utat itt belül -  
A homályban ott jól jövök én!  
De sebaj, hisz az ég derül.

Ott a szó csupa más,  
Ott a hír nyavalyás,  
Ott a szembejövő kezéd elveti.  
Ott kiszárad a fű meg a sás,  
És a mély nyomot is fedi  
a homály...

*Fordította: Marosi Lajos*

Владимир Высоцкий

Vlagyimir Viszockij

## Татуировка

## Tetoválás

Не делили мы тебя и не ласкали,  
А что любили, так это позади.  
Я ношу в душе твой светлый образ, Валя,  
А Лёша выколол твой образ на груди.

Nem osztotunk rajtad, s becézés nem járta,  
És hogy szerettünk, a múltba hull alá.  
Én lelkemben hordom vonásaid, Válja,  
Ljosa meg mellére tetováltá rá.

И в тот день, когда прощались на вокзале,  
Я тебя до гроба помнить обещал,  
Я сказал: – Я не забуду в жизни Вали.  
– А я тем более, – мне Лёша отвечал.

Aznap, hogy búcsúztunk ott az állomáson,  
S megígértem, holtig rád emlékezem,  
Azt mondtam: - Míg élek, Válja lesz az álmom.  
- Na meg az enyém! - felelt Ljosa nekem.

И теперь реши, кому из нас с ним хуже,  
И кому трудней – попробуй зазбери:  
У него твой профиль выколот снаружи,  
А у меня душа исколото снутри.

És most dönts el, inkább melyikünkben éget,  
És kinek nehezebb tűrnie baját:  
Őbelé kívülről szurkálva a képed,  
Nekem meg a bensőmet lyuggatta át.

И когда мне так уж тошно, хоть на плоху, –  
Пусть слова мои тебя не оскорбят, –  
Я прошу, чтоб Лёша расстегнул рубаху,  
И гляжу, гляжу часами на тебя.

Mikor fáj a szívem, mintha halni vinnék, -  
Szavam ne sértsen, hisz neked nem hibád, -  
Meggérem, hogy Ljosa húzza szét az ingét,  
És én nézek, nézek órákig terád.

Но недавно мой товарищ, друг хороший,  
Он беду мою искусством поборол, –  
Он скопировал тебя с груди у Лёши  
И на грудь мою твой профиль наколол.

De nemrég egy társam, barátom elémult,  
S bajomra művészeti gyógyírt talált, -  
Ő lemásolt téged a Ljosa melléről,  
És mellemre rólad profilt tetovált.

Знаю я, друзей своих чернить неловко,  
Но ты мне ближе и роднее оттого,  
Что моя, верней – твоя татуировка  
Много лучше и красивше, чем его.

Tudom én, nem való leszólni a társat,  
De hozzád simít, dicsfényt vet hajad köré,  
Hogy az én, vagyis - a te tetoválásod  
Sokkalta szebb s igazabb, mint az övé.

(1961)

Fordította: Marosi Lajos